

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś król oglądać leżących przy stole zobaczył tam człowieka nie który jest przyobleczony w odzienie weselne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wszedł król, aby przyjrzeć się siedzącym, zobaczył tam człowieka nie ubranego w szatę weselną.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszedłszy zaś król obejrzeć leżących, zobaczył tam człowieka nie odzianego w strój wesela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś król oglądać leżących (przy stole) zobaczył tam człowieka nie który jest przyobleczony w odzienie weselne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wszedł król. Chciał przyjrzeć się zaproszonym. Zobaczył wśród nich człowieka nie ubranego w weselną szatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król wszedł, aby zobaczyć gości, ujrzał tam człowieka, który nie był ubrany w strój weselny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszedłszy król, aby oglądał goście, obaczył tam człowieka nie odzianego szatą weselną;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszedł król, aby oglądał siedzące i obaczył tam człowieka nie odzianego szatą godowną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedł król, żeby się przypatrzeć biesiadnikom, i zauważył tam człowieka nie ubranego w strój weselny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszedł król, aby przypatrzeć się gościom, ujrzał tam człowieka nie odzianego w szatę weselną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy król wszedł, by przyjrzeć się gościom, zobaczył tam człowieka, który nie był ubrany w strój weselny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszedł król, aby przyjrzeć się gościom. Zobaczył kogoś, kto nie był ubrany odświętnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszedł król obejrzeć zasiadających i zobaczył tam kogoś nie ubranego w strój weselny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszedł król, by zobaczyć, kto jest przy stole i spostrzegł człowieka nie ubranego odświętnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy król wszedł, aby przyjrzeć się biesiadnikom, ujrzał tam człowieka, który nie przywdział odświętnego

¹⁾ <x>730 19:8</x>

			stroju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар прийшов подивитися на тих, що зібралися, і побачив чоловіка, не вбраного у весільний одяг,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszedłszy zaś król obejrzeć badawczo tych leżących wstecz do źródła do posiłku ujrzał tam jakiegoś człowieka nie wdzianego we wdziano obchodu ślubnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy król wszedł, aby obejrzeć leżących przy stole, zobaczył tam człowieka nieodzianego szatą godową;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy król przyszedł, aby popatrzeć na gości, ujrzał tam pewnego człowieka, który nie był przyodziany na wesele, zapytał go więc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy król wszedł, by się przyjrzeć gościom, zobaczył tam człowieka nie odzianego w szatę weselną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy władca wszedł, aby ich zobaczyć, zauważył człowieka, który nie miał na sobie weselnego ubrania.